

## Penelope / Calliope Tsoupaki

tekst: Homerus, Odyssee

vertaling: Emily Wilson

tekstsamenstelling: Gaea Schoeters

(book 17) ραψ. ρ

περίφρων Πηνελόπεια

ἀντίον ἵζε παρὰ σταθμὸν μεγάροιο (96)

κλισμῷ κεκλιμένη, λεπτά ἡλάκατα στρωφῶσα. (97)

*“Wise Penelope was leaning on a chair,  
Beside the door,  
And spinning fine strands of wool.”*

~~~~~

(book 4) ραψ. δ

τὴν δέ ἄχος θυμοφθόρον ἀμφεχύθη, ουδέ ἔτλη (716)

δίφρῳ ἐφέζεσθαι ἔτι πολλῶν κατ’ οἶκον ἐόντων, (717)

ἀλλά ἐπ’ οὐδοῦ ἵξε πολυκμήτου θαλάμοιο (718)

οἰκτρά ὀλοφυρομένη· (719)

*“Grief wrapped around her, eating at her heart.  
The house was full of chairs but she could not  
Bear to sit upshot. In her bedroom doorway  
Collapsing on the floor, she wept and cried.”*

~~~~~

(book 4) ραψ. δ

περίφρων Πηνελόπεια (787)

ὑπερῳίῳ

ἄσιτος, κεῖται (788)

*“Wise Penelope lay in her bedroom, refusing food, (consuming nothing )”*

~~~~~

(book 18) ραψ. σ

θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη· (187)

Ἰκαρίοιο κούρη κατὰ γλυκὺν ὕπνον ἔχευεν, (188)

ἀνακλινθεῖσα, δὲ εὖδε (189)

λύθεν δέ οἱ ἄψα πάντα.

τέως δῖα θεάων (190)

ἄμβροτα δῶρα δίδου,

*“Athena’s eyes were bright with plans. She poured  
Sweet sleep onto Penelope, who lay  
Down on her coach; her joints relaxed; she slept.*

*Athena gave her gifts and godlike power,  
She put ambrosial beauty on her face”*

~~~~~

Book 4 ραψ δ

περίφρων Πηνελόπεια (808)

(book 17) ραψ ρ

ἐκ θαλάμοιο ἵεν, (36)

Ἀρτέμιδι ἰκέλη ἥε χρυσῇ Ἀφροδίτῃ, (37)

*“Wise Penelope  
Came out her bedroom  
Beautiful as Artemis, golden as Aphrodite”.*

~~~~~

(book 18 ) ραψ σ

κατέβαιν' ὑπερώϊα σιγαλόεντα, (206)

*“And went down from her sunny chambers upstairs”*

~~~~~

book 19 ραψ τ

ὥς δὲ χιὼν κατατήκετ' ἐν ἀκροπόλοισιν ὄρεσσιν, 205

ὥς τῆς τήκετο καλὰ παρήϊα δάκρυ χεούσης, 208

κλαιούσης ἐὼν ἄνδρα 209

*“Thaws it, and as it melts, the rivers swell  
And flow again. So were her lovely cheeks  
Dissolved with tears. She wept for her own husband*